

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Вишневский Дмитрий Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.04.2025 11:55:50
Уникальный программный ключ:
03474917c4d012283e5ad996a48a5e70bf8da057

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического сопровождения
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ
И. о. проректора по
учебной работе
Д. В. Мулов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Научно-исследовательская работа
(наименование дисциплины)

45.05.01 Перевод и переводоведение
(код специальности)

Профессионально-ориентированный перевод
(специализация)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(английский язык, китайский язык)
(специализация)

Квалификация лингвист-переводчик
(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2024

1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цели дисциплины. Цель научно-исследовательская работы студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение – развитие способности самостоятельного осуществления научно-исследовательской работы, связанной с решением профессиональных задач.

Задачи дисциплины «Научно-исследовательская работа» конкретизируют сформулированную цель и способствуют её реализации:

- развитие научно-исследовательского мышления обучающихся;
- самостоятельное формулирование и решение задач, возникающих в ходе научно-исследовательской работы;
- определение тенденций развития лингвистики, переводоведения и смежных с ними дисциплин на современном этапе развития общества;
- формирование умений использовать современные технологии сбора информации, обработки и интерпретации полученных экспериментальных и эмпирических данных, владение современными методами исследований; формулирование темы и планирование работы над выпускной квалификационной работой;
- проведение библиографической работы с привлечением современных информационных технологий.

Дисциплина направлена на формирование универсальных (УК-1, УК-2, УК-6), общепрофессиональной (ОПК-5) и профессиональной (ПК-6) компетенций выпускника.

2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Логико-структурный анализ дисциплины – курс входит в БЛОК 1, в часть, формируемую участниками образовательных отношений «Дисциплины (модули)», подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Учебная (по получению первичных профессиональных умений и навыков), «Учебная переводческая практика».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Производственная преддипломная практика», а также знания и умения полученные в ходе освоения данной дисциплины применяются в ходе подготовки выпускной квалификационной работы.

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студента для решения профессиональных задач деятельности, связанных с умением анализировать лингвистические явления и интерпретировать их передачу на русский язык.

Общая трудоёмкость освоения дисциплины составляет 5 з. ед., 180 ак. ч. Программой дисциплины предусмотрены: практические занятия (56 ак. ч.), самостоятельная работа студента (124 ак. ч.).

Дисциплина изучается на 5 курсе в 9 и 10 семестрах. Форма промежуточной аттестации – зачёт.

3 Перечень результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины «Научно-исследовательская работа» направлен на формирование компетенции, представленной в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1	УК-1.1 Выполняет поиск информации с использованием системного подхода для решения поставленных задач. УК-1.2 Применяет критический анализ, систематизацию и обобщение информации для решения поставленных задач. УК-1.3 Грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки.
Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2	УК-2.1 Формулирует в рамках поставленной цели проекта совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих её достижение. Определяет алгоритм и последовательность выполнения задач. УК-2.2 Выбирает оптимальный способ решения конкретной задачи, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений. УК-2.3 Решает конкретные задачи проекта на качественном уровне, в намеченные сроки; формирует и представляет отчётность в соответствии с установленными требованиями.
Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	УК-6	УК-6.3 Критически оценивает эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата. Знает возможности и инструменты использования результатов оценки эффективности использования собственных ресурсов (личностных, ситуативных, временных и т.д.) для самоуправления и самоорганизации. Умеет эффективно распределять время и другие ресурсы в соответствии с поставленными задачами, определяя приоритеты своей деятельности на основе сформулированных целей. Владеет навыками выявления стимулов, использования имеющегося опыта и их критической оценки в соответствии с

		задачами саморазвития.
Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	ОПК-5	ОПК-5.1. Знает принципы работы современных информационных технологий. ОПК-5.2 Умеет использовать принципы работы современных информационных технологий, а также оценить их эффективность при выполнении профессиональной деятельности ОПК 5.3 Владеет навыками использования принципов работы современных информационных технологий для решения задач в профессиональной деятельности
Способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать результаты переводческой деятельности на основе знания лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведен	ПК-6	ПК-6.1 Знает современные научные достижения и методы научно-исследовательской деятельности. ПК-6.2 Умеет применять методы критического анализа и оценки современных научных достижений, проектирования и осуществления комплексных исследований на основе целостного системного научного мировоззрения. ПК-6.3 Владеет навыком представления результатов собственного исследования, в том числе с соблюдением правил библиографического описания источников, оформления текста.

4 Объём и виды занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость учебной дисциплины составляет 5 з. ед., 180 ак. ч.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает проработку теоретического материала, подготовку к практическим занятиям, текущему контролю, самостоятельное изучение материала, выполнение индивидуального задания и подготовку к зачёту.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС

Вид учебной работы	Всего ак.ч.	Ак.ч. по семестрам	
		9	10
Аудиторная работа, в том числе:	56	36	20
Лекции (Л)	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	56	36	20
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-
Курсовая работа/курсовой проект	-	-	-
Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе:	124	72	52
Подготовка к лекциям	-	-	-
Подготовка к лабораторным работам	-	-	-
Подготовка к практическим занятиям / семинарам	48	36	12
Выполнение курсовой работы / проекта	-	-	-
Расчетно-графическая работа (РГР)	-	-	-
Реферат (индивидуальное задание)	20	10	10
Домашнее задание	20	8	12
Подготовка к контрольной работе	8	4	4
Подготовка к коллоквиуму	-	-	-
Аналитический информационный поиск	12	6	6
Работа в библиотеке	8	4	4
Подготовка к зачету	8	4	4
Промежуточная аттестация – зачет (З)	3 (2)	3 (2)	3 (2)
Общая трудоемкость дисциплины			
ак.ч.	180	108	72
з.е.	5	3	2

5 Содержание дисциплины

С целью освоения компетенции, приведённой в п.3 дисциплина разбита на 9 тем:

- тема 1 (Значение и сущность науки, научного поиска, научных исследований в области лингвистики и переводоведения);
- тема 2 (Интеллектуальная деятельность);
- тема 3 (Научное исследование в области лингвистики и переводоведения. Специфика организации);
- тема 4 (Методология научных исследований в области лингвистики и переводоведения);
- тема 5 (Подготовительный этап научно-исследовательской работы);
- тема 6 (Основные методы поиска научной информации для переводческих исследований);
- тема 7 (Методика работы над рукописью исследования, особенности подготовки и оформления);
- тема 8 (Методика подготовки доклада и презентаций);
- тема 9 (Методика подготовки заявок на грант).

Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (очная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	Значение и сущность науки, научного поиска, научных исследований в области лингвистики и переводоведения	—	—	Организация научно-исследовательской работы в России. Управление в сфере науки. Учёные степени и учёные звания. Подготовка научных и научно-педагогических кадров в России.	6	—	—
2	Интеллектуальная деятельность	—	—	Определение видов интеллектуальной деятельности, в том числе научно-исследовательской деятельности. Виды. Охрана авторских прав. Российское законодательство в области охраны авторских прав. Лицензирование. Оформление патентов. Знакомство с документами.	8	—	—
3	Научное исследование в области лингвистики и переводоведения. Специфика организации	—	—	Научное знание, его сущность, особенности и необходимость приобретения. Научное исследование, его сущность и особенности. Виды и формы науки, её роль и особенности. Наука как сложное многоаспектное и многоуровневое явление, как объект специального научного изучения. Научная проблема. Характеристика и содержание этапов научно-исследовательской работы. Язык науки. Методологические правила введения и применения терминов в научном исследовании. Государственная регистрация тем научно-исследовательской работы. Обзор документов.	6	—	—
4	Методология научных исследований в	—	—	Понятия метода и методологии научных исследований в области лингвистики и переводоведения. Существующие уровни	8	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемко- сть в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
	области лингвистики и переводоведения			познания в методологии научных исследований. Сущность теоретического и эмпирического методов научного познания. Сущность, роль, состав и содержание общенаучных методов познания. Сущность, содержание и роль конкретно-научных (частных) методов познания. Методы исследования в переводоведении. Обзор научных работ.			
5	Подготовительный этап научно- исследовательской работы	—	—	Выбор темы научного исследования. Методологические требования к заглавию научной работы. Методологические требования к постановке цели научной работы. Актуальность исследований. Новизна исследований. Методологические требования к содержанию научной работы. Методологические требования к результату научной работы. Выбор метода (методики) проведения исследования. Описание процесса исследования. Обсуждение результатов исследования. Необходимость апробации научных результатов. Планирование научно-исследовательской работы. Составление плана научно-исследовательской работы.	8	—	—
Всего в 9 семестре					36		
6	Основные методы поиска научной информации для переводческих исследований	—	—	Основные источники научной информации. Организация справочно-информационной деятельности. Методы работы с каталогами и картотеками. Универсальная десятичная классификация (УДК). Библиотечно-библиографическая классификация (ББК).	6	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемко- сть в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
				Библиографические указатели. Последовательность поиска документальных источников информации. Государственный рубрикатор научно-технической информации (ГРНТИ). Интернет-ресурсы. Особенности использования интернет-ресурсов. Работа с источниками, техника чтения, методика ведения записей, составление плана книги. Виды публикаций.			
7	Методика работы над рукописью исследования, особенности подготовки и оформления	—	—	Композиция научного произведения. Рубрикация текста научной работы. Повествовательные и описательные тексты. Процедуры разбивки материалов на главы и параграфы. Способы написания текста. Язык и стиль научного письменного текста. Оформление цитат. Использование числовых значений в научном тексте. Сокращения слов. Табличная форма организации материала. Графический способ изложения иллюстративного материала. Оформление справочно-библиографического аппарата. Транслитерация. Требования к печатному оригиналу рукописи. Подготовка иллюстративного материала. Особенности подготовки отчёта о научно-исследовательской работе. Особенности процедур подготовки, оформления, защиты выпускной квалификационной работы.	6	—	—
8	Методика подготовки доклада и презентаций	—	—	Особенности доклада как вида передачи научной работы. Искусство речи. Презентация как удобный и эффектный	4	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемко- сть в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
				способ. Общие принципы построения презентаций. Определение необходимого количества слайдов. Содержание и оформление слайдов презентации.			
9	Методика подготовки заявок на грант	—	—	Научные программы как форма политики в сфере образования, науки и культуры. Научные фонды, их характеристики. Зарубежные и отечественные фонды, поддерживающие научные проекты. Экспертиза научных проектов. Правила подачи заявок. Виды грантов. Обоснование исследовательского проекта. Технологии контроля выполнения проекта. Сметно-финансовые расчёты стоимости работ. Оформление заявок. Управление исследовательскими проектами. Планирование, формулирование задач перед исполнителями, принятие решений в кризисных.	4	—	—
Всего в 10 семестре					20	—	—
Всего аудиторных часов					56	—	

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

6.1 Критерии оценивания

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» (https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf) при оценивании сформированности компетенций по дисциплине используется 100-балльная шкала.

Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний приведены в таблице 4.

Таблица 4 – Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний

Код и наименование компетенции	Способ оценивания	Оценочное средство
УК-1, УК-2, УК-6, ОПК-5, ПК-6	зачет	Комплект контролирующих материалов для зачета

Всего по текущей работе в семестре студент может набрать 100 баллов, в том числе:

- тестовый контроль или устный опрос на практических занятиях – всего 40 баллов;
- практические работы – всего 40 баллов;
- за выполнение реферата (индивидуального задания) – всего 20 баллов.

Зачёт проставляется автоматически, если студент набрал в течении семестра не менее 60 баллов и отчитался за каждую контрольную точку. Минимальное количество баллов по каждому из видов текущей работы составляет 60% от максимального. Зачёт по дисциплине «Научно-исследовательская работа» проводится по результатам работы в семестре. В случае, если полученная в семестре сумма баллов не устраивает студента, во время зачётной недели студент имеет право повысить итоговую оценку либо в форме устного собеседования по приведённым ниже вопросам (п.п. 6.5), либо в результате тестирования.

Шкала оценивания знаний при проведении промежуточной аттестации приведена в таблице 5.

Таблица 5 – Шкала оценивания знаний

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен
0-59	Не зачтено/неудовлетворительно
60-73	Зачтено/удовлетворительно
74-89	Зачтено/хорошо
90-100	Зачтено/отлично

6.2 Домашнее задание

В качестве домашнего задания студенты выполняют одно из следующих заданий:

- сравните два текста исходный англоязычный или немецкоязычный и варианты перевода. Определите виды трансформаций, обоснуйте их применения. Выполните статистический анализ использованных переводческих трансформаций. Сделайте выводы о частотности их применения. Укажите причины увеличенного процента применения того или иного вида переводческой трансформации;
- выполните перевод. Выявите основные трудности перевода заданного текста. Проанализируйте тактику перевода выявленных трудностей перевода;
- сопоставьте оригинал и перевод(ы) с точки зрения их эквивалентности / адекватности / репрезентативности;
- отредактируйте перевод. Сделайте краткие выводы;
- выполните предпереводческий анализ исходного текста. Выявите основные лексические единицы, которые нуждаются в формирование специальных тактик перевода;
- сделайте оценку перевода;
- напишите отзыв о научной статье;
- напишите отзыв о представленном переводе.

В зависимости от изучаемой темы, наполнение домашнего задания варьируется.

6.3 Темы для рефератов (индивидуальное задание)

Обязательным условием для сдачи зачёта по дисциплине «Научно-исследовательская работа» является выполнение индивидуального задания, которое включает презентацию по темам, непосредственно связанными с темами выпускных квалификационных работ:

- 1) Английские фразеологизмы и особенности их перевода на русский язык (на материале публицистических текстов).
- 2) Особенности способов перевода реалий в творчестве английских и американских писателей.
- 3) Языковые различия как препятствие в процессе перевода публицистических текстов.

4) Межкультурные особенности существующих различий синтаксических возможностей русского и английского языков (на материале структурно-семантического анализа предложений с сочинительными и подчинительными союзами).

5) Теоретические исследования роли стилистической окраски слова и возможности её передачи при переводе публицистического текста.

6) Формальное преобразование текста как средства межкультурной коммуникации и вид языкового посредничества при переводе с английского языка на русский язык (на материале текстов СМИ).

7) Особенности перевода функций артикля (на материале предложно-именных групп, предложений, текстов).

8) Прецедентные тексты и особенности их репрезентации в языке перевода.

9) Особенности использования последовательного и синхронного перевода с английского языка на русский язык как видов коммуникативной деятельности (на материале современных англоязычных художественных фильмов).

10) Особенности грамматического совпадения в переводе на русский язык и оригинале на английском языке (на материале научно-популярной фантастики).

11) Особенности перевода спортивных терминов с английского языка на русский язык.

12) Роль лингвистического и ситуативного контекста при переводе с русского на английский язык (на материале газетно-информационных текстов).

13) Приёмы передачи реалий в переводе научно-технической литературы.

14) Антонимический, описательный перевод и приём компенсации как способы перевода текстов с русского на английский язык.

15) Особенности перевода герундия с английского на русский язык (на материале научно-технических текстов).

16) Проблематика перевода на русский язык англоязычных заголовков (на материале публицистических текстов).

17) Специфика описания стиля и стилизации как средства конструирования гендерной идентичности в женских журналах.

18) Особенности перевода инфинитива с английского языка на русский (на материале текстов юридической направленности).

19) Экстралингвистические аспекты перевода текстов СМИ.

- 20) Языковые особенности деловой корреспонденции и её перевод.
- 21) Экономические термины в публицистическом тексте и способы их перевода.
- 22) Особенности перевода терминов в научном и научно-популярном тексте.
- 23) Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода публицистических текстов.
- 24) Лексико-грамматические особенности перевода аналитических статей общественно-политической тематики.
- 25) Особенности прагматики перевода экономического текста.
- 26) Прагматическая адаптация специального текста.
- 27) Стратегии перевода звучащего рекламного текста с английского языка на русский.
- 28) Способы достижения эквивалентности при переводе текстов рекламы с английского языка на русский.
- 29) Репрезентация особенностей идиостиля автора в переводе.
- 30) Перевод современного английского военного дискурса.
- 31) Особенности перевода текстов географической тематики.
- 32) Лексико-грамматические особенности перевода медицинского текста.
- 33) Перевод клише в текстах публичных выступлений.
- 34) Проблемы перевода киносценариев.
- 35) Политические фразеологизмы и варианты их перевода на русский язык.
- 36) Лингвистический и переводческий аспекты происхождения названий организаций и продукции (нейминг).
- 37) Прагматическая адаптация в процессе перевода материалов киноиндустрии.
- 38) Имплиcitный смысл как проблема перевода публицистического текста.
- 39) Способы эквивалентного перевода средств художественной выразительности в текстах общественно-политического дискурса.
- 40) Особенности передачи модальности при переводе публицистического текста.
- 41) Локализация и субтитрование фильмов: проблема сжатия и передачи смысловой и эмоциональной составляющей текста.
- 42) Политический дискурс как предмет перевода.
- 43) Перевод стилистически неоднородного текста.

- 44) Индивидуально-авторские неологизмы и проблема их перевода.
- 45) Образные средства в научно-популярной литературе и проблема их перевода.
- 46) Эвфемизация в современной публицистической прозе и проблема перевода эвфемизмов.
- 47) Использование корпусов текстов для решения проблем лексической сочетаемости при переводе с английского языка на русский.
- 48) Проблемы перевода терминов в сфере дизайна одежды и моды.
- 49) Прагматилистический аспект перевода фразеологизмов в медиа-текстах.
- 50) Межъязыковые омонимы как объект лингвистического исследования и применяемые к ним переводческие приёмы (на материале текстов СМИ)

6.4 Оценочные средства для самостоятельной работы и текущего контроля успеваемости

Тема 1 Значение и сущность науки, научного поиска, научных исследований в области лингвистики и переводоведения.

Теоретические вопросы: Организация научно-исследовательской работы в России. Управление в сфере науки. Учёные степени и учёные звания. Подготовка научных и научно-педагогических кадров в России.

Практические задания:

- 1 Прочитайте текст. Найдите в нем следующие лексические средства:
 - термины;
 - лексику общенаучного описания;
 - оценочную лексику.
- 2 Охарактеризуйте найденную лексику, оцените соотношение разных видов лексики в тексте.
- 3 Что можно сказать о графических средствах, использованных в тексте?
- 4 Какие средства сжатой передачи информации присутствуют в тексте?
- 5 Можно ли на основании полученной информации сделать предположение о коммуникативном задании текста, об уровне профессиональной компетенции реципиента (подтвердите свои выводы примерами)?
- 6 Каким образом наличие в тексте вышеуказанных языковых средств повлияет на стратегию его перевода?

Конденсация водяного пара в атмосфере, переход водяного пара, содержащегося в воздухе, в жидкое состояние (капли). В расширенном значении термин «К. в. п» применяется к переходу водяного пара как в жидкое, так и в твёрдое состояние. В метеорологии переход водяного пара в твёрдое состояние (кристаллы, снежинки) наз. сублимацией, в отличие от физики, где под сублимацией понимают обратный процесс. В атмосфере всегда имеется

вода, которая может присутствовать одновременно в газообразном, жидком и твёрдом состояниях. Несмотря на то, что в нижних слоях атмосферы в каждом км³ воздуха содержатся сотни, а летом даже тысячи кг парообразной воды, К. в. п. в атмосфере возможна только в случае, если упругость пара e (или парциальное давление) превышает упругость насыщения E (см. Влажность воздуха). E зависит гл. обр. от температуры, убывая с понижением последней, а также от наличия в воде растворённых примесей и от кривизны поверхности капель.

Так, чем мельче капли воды, тем больше E . Обычно в атмосфере $e < E$, однако при определённых условиях возд. массы могут охладиться настолько, что e превысит E . Это происходит, напр., когда температура воздуха понижается за счёт адиабатического расширения при его подъёме, а с ней понижается и E (так возникает большая часть облаков); когда воздух охлаждается в результате контакта с более холодной земной поверхностью (так часто возникают туманы); когда вода испаряется с более тёплой земной поверхности, при этом упругость водяного пара e увеличивается до значений, превышающих E (возникают т. н. туманы испарения).

Тема 2 Интеллектуальная деятельность

Теоретические вопросы: Определение видов интеллектуальной деятельности, в том числе научно-исследовательской деятельности. Виды. Охрана авторских прав. Российское законодательство в области охраны авторских прав. Лицензирование. Оформление патентов. Знакомство с документами.

Практические задания:

1 Прочитайте текст. Охарактеризуйте основные языковые средства, используемые в тексте. Подумайте: – за счёт каких средств обеспечивается связность и логичность изложения информации; – какие средства указывают на абсолютную объективность в изложении информации; – чем объясняются отклонения от ведущего типа темпоральности; – есть ли в тексте средства, повышающие уровень плотности информации.

2 Охарактеризуйте термины и лексику общенаучного описания, присутствующие в тексте. Каким образом можно доказать, что слово относится к лексике общенаучного описания? Приведите примеры из текста.

3 Определите тип источника и реципиента текста. На основании каких данных о тексте это можно сделать?

4 Есть ли в тексте языковые средства, представляющие эмоциональную информацию?

5 Какие способы перевода сочетаний модальный глагол + глагол в страдательном залоге вы знаете? Какой из способов наиболее целесообразен в данном тексте?

6 Какую функцию выполняет глагол *would* в предложениях 6 и 8? Как функция этого глагола влияет на его перевод? Окажет ли контекст влияние на перевод глагола?

7 Подберите русские эквиваленты для следующих слов и словосочетаний. Что влияет на выбор варианта перевода: контекст, грамматическая структура, функция словосочетания в предложении и т. д.? Какие переводческие трансформации необходимы при их переводе?

initial assumption natural semantic metalanguage lexical semantic analysis reductive paraphrase to get tangled up terminological obscurity non-arbitrary decomposable expressions language-like structure indefinable expressions watchwords

1 Every theory starts with certain assumptions.

2 The initial assumption of the natural semantic metalanguage theory is that the meanings expressible in any language can be adequately described within the resources of that language, i. e. that any natural language is adequate as its own semantic metalanguage.

3 The theory began as a method of lexical semantic analysis based on reductive paraphrase; that is, on the idea that the meaning of any semantically complex word can be explicated by means of an exact paraphrase composed of simpler, more intelligible words than the original (Wierzbicka 1972).

4 The reductive paraphrase method enables one to avoid getting tangled up in circularity and terminological obscurity, two problems which dog most other semantic methods.

5 Simplicity and clarity are the watchwords, and to this end no technical terms, neologisms, logical symbols, or abbreviations are allowed in reductive paraphrase explications — only plain words from ordinary natural language.

6 If it is possible to do semantic analysis using reductive paraphrase and at the same time avoid circularity, then it follows that every natural language must contain a non-arbitrary and irreducible semantic core which would be left after all the decomposable expressions had been dealt with.

7 This semantic core must have a language-like structure, with a lexicon of indefinable expressions (semantic primes) and a grammar, i. e. some principles governing how the lexical elements can be combined.

8 The semantic primes and their principles of combination would constitute a kind of mini-language with the same expressive power as a full natural language; hence the term “natural semantic metalanguage”.

Тема 3 Научное исследование в области лингвистики и переводоведения. Специфика организации

Теоретические вопросы: Научное знание, его сущность, особенности и необходимость приобретения. Научное исследование, его сущность и особенности. Виды и формы науки, её роль и особенности. Наука как сложное многоаспектное и многоуровневое явление, как объект специального научного изучения. Научная проблема. Характеристика и содержание этапов научно-исследовательской работы. Язык науки. Методологические правила введения и применения терминов в научном исследовании. Государственная регистрация тем научно-исследовательской работы.

Практические задания:

1 Данный текст относится к эмоционально-терминологическим текстам. Выполнив предпереводческий анализ текста, подтвердите или опровергните это утверждение.

2 Определите коммуникативное задание текста. Какие языковые средства обеспечивают выполнение этого задания?

3 Разработайте стратегию перевода текста, обратив особое внимание на перевод средств передачи эмоциональной информации в тексте.

4 Обратите внимание на предложения последнего абзаца. Можно ли передать их смысл и сохранить образ, который используется для его передачи?

Dicing with death

It seems hardly believable. Only two years ago the World Health Organization voted to keep alive the last official stocks of smallpox virus. Yet since that stay of execution, smallpox researchers have grown in ambition, and this week comes news that scientists will be permitted to modify the genes of the live virus for the first time. Smallpox was one of the humanities great scourges until in the late 1970s a global vaccination campaign eradicated it in the wild. Only two known stocks remain, in high-security labs in the US and Russia. In 2002, many of the WHO's member countries wanted to destroy even these stocks, and were only just talked out of doing so. One argument to reprieve was the revelation that the Soviet Union had brewed up 100 tones of the virus as a biological weapon. Another was that the US government was convinced someone, possibly Saddam Hussein, had a smallpox weapon and it needed those last stocks to test anti-smallpox drugs and vaccines. We know now that Saddam did not have any such weapon, and the idea that others have one looks much less credible. Yet research into the virus is accelerating. US army scientists are infecting monkeys with it to develop a disease model for testing new drugs and vaccines. In Siberia, the Russians sequencing the virus genetic diversity, which could in theory help trace the source of any outbreak. And last week WHO advisory committee decided to let scientists put a marker gene in live virus and transfer smallpox genes to related viruses. The aim of the newly approved studies is to make the work of testing new drugs and against smallpox safer, by cutting down the risk that researchers are exposed to the virus. But every time someone takes smallpox out of the freezer to do an experiment there is a risk it will escape. So we must ask whether the work is really needed. Some say it is pointless, arguing that no one will spend the vast sums needed to produce and stockpile new drugs and vaccines so long as there is no known threat of a smallpox outbreak or attack.

Тема 4 Методология научных исследований в области лингвистики и переводоведения

Теоретические вопросы: Понятия метода и методологии научных исследований в области лингвистики и переводоведения. Существующие уровни познания в методологии научных исследований. Сущность теоретического и эмпирического методов научного познания. Сущность, роль, состав и содержание общенаучных методов познания. Сущность, содержание

и роль конкретно-научных (частных) методов познания. Методы исследования в переводоведении.

Практические задания:

1 Прочитайте текст. Охарактеризуйте используемые в нем языковые средства. Подумайте: – к какой группе можно отнести данный текст – информационно-терминологические, предписывающие, информационно-экспрессивные, художественные; – как соотносится уровень профессиональной компетентности источника и реципиента; – каково коммуникативное задание текста. Подтвердите свои выводы примерами.

2 Какую стратегию перевода применяют для текстов этого типа?

3 Найдите в тексте термины. К какой области знаний они относятся? Подберите к ним соответствия. Какой способ перевода в данном случае оптимален и почему?

Computer

Computer, device capable of performing a series of arithmetic or logical operations. A computer is distinguished from a calculating machine, such as an electronic calculator, by being able to store a computer program (so that it can repeat its operations and make logical decisions), by the number and complexity of the operations it can perform, and by its ability to process, store, and retrieve data without human intervention. Computers developed along two separate engineering paths, producing two distinct types of computer — analog and digital. An analog computer operates on continuously varying data; a digital computer performs operations on discrete data. Computers are categorized by both size and the number of people who can use them concurrently. Supercomputers are sophisticated machines designed to perform complex calculations at maximum speed; they are used to model very large dynamic systems, such as weather patterns. Mainframes, the largest and most powerful general-purpose systems, are designed to meet the computing needs of a large organization by serving hundreds of computer terminals at the same time. Minicomputers, though somewhat smaller, also are multiuser computers, intended to meet the needs of a small company by serving up to a hundred terminals. Microcomputers, computers powered by a microprocessor, are subdivided into personal computers and workstations, the latter typically incorporating RISC processors. Although microcomputers were originally single-user computers, the distinction between them and mini-computers has blurred as microprocessors have become more powerful. Linking multiple microcomputers together through a local area network or by joining multiple microprocessors together in a parallel-processing system has enabled smaller systems to perform tasks once reserved for mainframes, and the techniques of grid computing have enabled computer scientists to utilize the unemployed processing power of connected computers.

Тема 5 Подготовительный этап научно-исследовательской работы

Теоретические вопросы: Выбор темы научного исследования. Методологические требования к заглавию научной работы.

Методологические требования к постановке цели научной работы. Актуальность исследований. Новизна исследований. Методологические требования к содержанию научной работы. Методологические требования к результату научной работы. Выбор метода (методики) проведения исследования. Описание процесса исследования. Обсуждение результатов исследования. Необходимость апробации научных результатов. Планирование научно-исследовательской работы. Составление плана научно-исследовательской работы.

Практические задания:

1 Прочитайте текст. Охарактеризуйте основные языковые средства, используемые в тексте.

2 Подберите русские эквиваленты для следующих слов и словосочетаний. Что влияет на выбор варианта перевода: контекст, грамматическая структура, функция словосочетания в предложении, и т. д.? Какие трансформации необходимы при их переводе?

measurement techniques industrial and research communities multidisciplinary team mission-driven objectives expanded capability evaluated data to validate measurement methods predictive models high-throughput assay iterative refinement reference material measure of the success of the program a wide range of industrial partners

3 Перечислите варианты перевода существительного acquisition и глагола address, какой из них следует использовать в данном случае? Почему?

4 Как расшифровываются аббревиатуры, встречающиеся в тексте, как их следует переводить?

Combinatorial Methods

The Combinatorial Methods Program develops new measurement techniques and experimental strategies needed for rapid acquisition and analysis of physical and chemical data of materials by industrial and research communities. A multidisciplinary team from the NIST Laboratories participates to address key mission-driven objectives in this new field, including needed measurement infrastructure, expanded capability, standards and evaluated data. Measurement tools and techniques are developed to prepare and characterize materials over a controlled range of physical and chemical properties on a miniaturized scale with a high degree of automation and parallelization. Combinatorial approaches are used to validate measurement methods and predictive models when applied to small sample sizes. All aspects of the combinatorial process, from sample “library” design and library preparation to high-throughput assay and analysis, are integrated through the combinatorial informatics cycle for iterative refinement of measurements. The applicability of combinatorial methods to new materials and research problems is demonstrated to provide scientific credibility for this new R&D paradigm. One anticipated measure of the success of the program would be more efficient output of traditional NIST products of standard reference materials and evaluated data. 8 Through a set of cross-NIST collaborations in current research areas, we are working to establish the infrastructure that will serve as a basis for a broader effort in

combinatorial research. A Combinatorial Methods Working Group (CMWG) actively discusses technical progress within NIST on combinatorial methods through regular meetings. The technical areas and activities of the CMWG are available in a brochure “Combinatorial Methods at NIST” (NISTIR6730). Within MSEL, novel methods for combinatorial library preparation of polymer coatings have been designed to encompass variations of diverse physical and chemical properties, such as composition, coating thickness, processing temperature, surface texture and patterning.

Тема 6 Основные методы поиска научной информации для переводческих исследований

Теоретические вопросы: Основные источники научной информации. Организация справочно-информационной деятельности. Методы работы с каталогами и картотеками. Универсальная десятичная классификация (УДК). Библиотечно-библиографическая классификация (ББК). Библиографические указатели. Последовательность поиска документальных источников информации. Государственный рубрикатор научно-технической информации (ГРНТИ). Интернет-ресурсы. Особенности использования интернет-ресурсов. Работа с источниками, техника чтения, методика ведения записей, составление плана книги. Виды публикаций.

Практические задания:

1 Прочитайте текст. Охарактеризуйте основные языковые средства, используемые в тексте. Какие языковые средства позволяют отнести этот текст к научно-техническим?

2 Какой вид информации преобладает в данном тексте?

3 Каково коммуникативное задание текста?

4 Выпишите все термины, встречающиеся в тексте. К какой предметной области они относятся? Найдите эквивалент для каждого термина. Если эквивалента нет в словаре, то воспользуйтесь текстами по данной тематике на английском языке.

5 Выполните письменный перевод текста. Прокомментируйте все случаи лексических трансформаций.

Спинтроника — новое направление в микроэлектронике, базирующееся на использовании такой квантово-механической характеристики электронов, как спин. Устройства, созданные на её основе, обещают решить многие и существующие, и ожидаемые в ближайшем будущем проблемы традиционной микроэлектроники: энергонезависимость, уменьшение энергопотребления, увеличение плотности логических элементов и скорости обработки данных. Вторую половину XX века без преувеличения можно назвать эрой микроэлектроники. В течение этих 50 лет мир был свидетелем технологической революции, ставшей возможной благодаря цифровой логике и базирующимся на ней информационным технологиям. Однако в любых устройствах, от первого транзистора до современных поражающих своими вычислительными возможностями микропроцессоров, микроэлектроника в

основном использует только одно свойство электрона — его заряд. В то же время электрон имеет ещё одну, правда, сугубо квантово-механическую характеристику — собственный угловой момент, или спин (и связанный с ним магнитный момент), — которая вплоть до недавнего времени не пользовалась особым вниманием разработчиков и исследователей. Сегодня ситуация меняется и на авансцену выходит новая технология, получившая название «спинтроника» (spintronics — от spin transport electronics или spin-based electronics). Напомним, что во внешнем магнитном поле собственный магнитный момент электрона, обусловленный спином, ориентируется либо параллельно вектору магнитной индукции (вверх), либо антипараллельно (вниз). В устройствах, построенных на спиновом эффекте, используются, в частности, ферромагнетики. Поэтому прежде чем переходить к их (устройств) более детальному рассмотрению, опишем вкратце магнитные свойства этих материалов.

Тема 7 Методика работы над рукописью исследования, особенности подготовки и оформления

Теоретические вопросы: Композиция научного произведения. Рубрикация текста научной работы. Повествовательные и описательные тексты. Процедуры разбивки материалов на главы и параграфы. Способы написания текста. Язык и стиль научного письменного текста. Оформление цитат. Использование числовых значений в научном тексте. Сокращения слов. Табличная форма организации материала. Графический способ изложения иллюстративного материала. Оформление справочно-библиографического аппарата. Транслитерация. Требования к печатному оригиналу рукописи. Подготовка иллюстративного материала. Особенности подготовки отчёта о научно-исследовательской работе. Особенности процедур подготовки, оформления, защиты выпускной квалификационной работы.

Практические задания:

1 Прочитайте текст. Какой вид инструкции он собой представляет?

2 Охарактеризуйте основные языковые средства, используемые в тексте.

Подумайте: – с помощью каких средств в тексте передаются основные типы информации; – как доказать, что реципиент данного текста коллективный.

3 Какую стратегию перевода применяют для такого типа текстов?

4 Переведите текст устно.

Delay

The Delay option can be used to automatically start the cycle at a later time to reduce daytime heat buildup in the home or to take advantage of reduced energy costs if available in your area. This option is also useful for conserving hot water at times of high household usage (showers, laundry). To set up a Delay: Select the appropriate cycle and options for the load. Close the door. Press the Delay pad until the desired amount of delay time is selected. The Delay indicator and the count down display (select models) will flash until the START / Cancel pad is pressed. As soon as the START / Cancel pad is pressed, the flashing will stop and the delay time will

begin counting down. The Delay indicator will remain lit until the delay time has counted down. The cycle will automatically start as soon as the delay time expires.

Тема 8 Методика подготовки доклада и презентаций

Теоретические вопросы: Особенности доклада как вида передачи научной работы. Искусство речи. Презентация как удобный и эффектный способ. Общие принципы построения презентаций. Определение необходимого количества слайдов. Содержание и оформление слайдов презентации.

Практические задания:

1 Сопоставьте отрывки из должностных инструкций на русском и английском языках. Насколько языковые средства оформления подобного рода документов соотносятся в двух языках? Подтвердите свои выводы примерами из текстов.

2 Подберите соответствия из англоязычной инструкции для перевода текста на русском языке.

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОБЯЗАННОСТИ Агент по закупкам осуществляет следующие обязанности: Осуществляет работу по закупке у населения сельскохозяйственной продукции собственного производства в соответствии с заключаемыми договорами, определяющими характер и объем поставок, а также их оплату. Выезжает в сельскохозяйственные районы, выявляет потенциальных поставщиков (продавцов) производимой ими продукции, заключает договоры купли-продажи. Проводит разъяснительную работу среди населения о порядке заключения договоров купли-продажи на обоюдовыгодных условиях, принимает меры по установлению долгосрочных связей с производителями сельскохозяйственной продукции. Осуществляет контроль качества приобретаемой продукции. Оформляет в соответствии с установленным порядком документацию на закупаемую продукцию, заказывает контейнеры и транспортные средства для её перевозки. Контролирует наличие необходимых приспособлений и санитарное состояние транспортных средств, предназначенных для перевозки, правильность проведения погрузочно-разгрузочных работ и	PRIMARY RESPONSIBILITIES 1 Present and sell company products and services to current and potential clients. 2 Prepare action plans and schedules to identify specific targets and to project the number of contacts to be made. 3 Follow up on new leads and referrals resulting from field activity. 4 Identify sales prospects and contact these and other accounts as assigned. 5 Prepare presentations, proposals and sales contracts. 6 Develop and maintain sales materials and current product knowledge. 7 Establish and maintain current client and potential client relationships. 8 Prepare paperwork to activate and maintain contract services. 9 Manage account services through quality checks and other follow-up. 10 Identify and resolve client concerns. 11 Prepare a variety of status reports, including activity, closings, follow-up, and adherence to goals. 12 Communicate new product and service opportunities, special developments, information, or feedback gathered through field activity to appropriate company staff. 13 Coordinate company staff to accomplish the work required to close sales. 14 Develop and implement special sales activities to reduce stock. 15 Other duties as assigned.
--	--

рациональное размещение продукции. Отправляет закупленную продукцию в адрес поручителя, сопровождает грузы в пути следования, соблюдая санитарные требования и правила хранения продукции при транспортировке, содействует их своевременной доставке. Следит за соблюдением требований охраны труда при проведении погрузочно-разгрузочных работ. Сдаёт доставленную продукцию, оформляет установленную приемо-сдаточную документацию.	ADDITIONAL RESPONSIBILITIES 1 Participate in marketing events such as seminars, trade shows, and telemarketing events. 2 Follow-up for collection of payment. 3 Coordinate shipping schedules and delivery of merchandise and services. 4 Provide on-the-job training to new sales employees.
---	---

Тема 9 Методика подготовки заявок на грант

Теоретические вопросы: Научные программы как форма политики в сфере образования, науки и культуры. Научные фонды, их характеристики. Зарубежные и отечественные фонды, поддерживающие научные проекты. Экспертиза научных проектов. Правила подачи заявок. Виды грантов. Обоснование исследовательского проекта. Технологии контроля выполнения проекта. Сметно-финансовые расчёты стоимости работ. Оформление заявок. Управление исследовательскими проектами. Планирование, формулирование задач перед исполнителями, принятие решений в кризисных.

Практические задания:

- 1 Сделайте предпереводческий анализ текста.
- 2 Разработайте стратегию перевода
- 3 Обсудите с другими студентами полученные результаты. Согласны ли они с вашими выводами? Если нет, то достаточно ли убедительные доводы предлагают в защиту своего мнения?
- 4 Переведите текст, стараясь следовать разработанной стратегии. Вам удалось не отступить от нее? Если нет, по каким причинам?
- 5 Проанализируйте перевод аналогичного текста, сделанный другим студентом. Соответствует ли он стратегии, обычно предлагаемой для текстов данного типа? Поделитесь своими выводами.

Успехи в борьбе за существование внутри подушки не способствуют хорошему отдыху на ней. Человек в среднем спит около семи-восьми часов, получается, что в течение жизни он проводит в постели примерно 20–25 лет. Хотелось бы проводить эти годы с пользой или, по крайней мере, без вреда для здоровья.

Недаром народная мудрость гласит: юн с игрушками, а стар с подушками. 25 лет в компании пылевых клещей. Увы, для многих живых организмов лучшего места обитания, чем подушка, и не сыскать: тепло, влажно и еды вдоволь.

Люди, страдающие аллергическими заболеваниями (например, астмой), должны задуматься, что у них под головой. «Производители» одного из самых сильных аллергенов домашней пыли — микроскопические клещи, живут они

в постели человека и питаются мёртвыми клетками, которые отшелушиваются с его кожи. Магазины постельных принадлежностей предлагают аллергикам наволочки из специального «клещепроницаемого» материала, а также подушки, обработанные «антиклещевыми» химикатами (лишь бы сами химикаты не вызывали аллергию).

Американская национальная ассоциация сна (National Sleep Foundation) всем рекомендует надевать под обычную наволочку пластиковую, защищающую от пылевых клещей. Именно так делают в больницах. Но ради борьбы с пылевыми клещами не обязательно раскошелиться на специальные средства, достаточно обзавестись подушкой, которую можно часто стирать в горячей воде вместе с постельным бельём. Ещё рекомендуется поддерживать низкую влажность воздуха в спальне. Считается, что перьевые подушки способствуют аллергии, поэтому часто любые подушки из синтетических материалов гордо называют «гипоаллергенными». Однако клещи прекрасно себя чувствуют и в синтетических подушках, если их не стирать.

6.5 Тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала в т.ч. в рамках контроля знаний

Вопросы	Варианты ответов
1 Научное исследование – это ...	а) целенаправленное познание б) выработка общей стратегии науки в) система методов, функционирующих в конкретной науке г) учение, позволяющее критически осмыслить методы познания
2 Методология науки – это...	а) учение о принципах построения научного познания б) целенаправленное познание в) воспроизведение новых знаний г) система методов, функционирующих в конкретной науке
3 Теория – это ...	а) выработка общей стратегии науки б) логическое обобщение опыта в той или иной отрасли знаний в) целенаправленное познание г) система методов, функционирующих в конкретной науке
4 Основу методологии научного исследования составляет:	а) диалектический метод б) общий метод в) обобщение общественной практики г) совокупность правил какого-либо искусства
5 Целенаправленный строгий процесс восприятия предметов действительности, которые не должны быть изменены называется:	а) наблюдение; б) эксперимент; в) анализ; г) синтез

6 Выбор не менее 2 пунктов. Научное исследование не является исследованием, если характеризуется:	а) полнотой; б) обширным цитированием предыдущих исследований в) бездоказательностью г) объективностью д) субъективностью
7 Предварительное, интуитивное предположение о возможных свойствах, структуре, параметрах, эффективности исследуемого объекта или процесса называется:	а) исследование; б) объект; в) факт; г) предмет д) гипотеза;
8 В какой период научного исследования выдвигают гипотезу	а) в начале; б) в ходе исследования; в) в заключении; г) по результатам исследования д) можно вообще не выдвигать.
9 Научной основой метода всех наук о природе и обществе является	а) аналитический б) диалектический в) системный г) индуктивный
10 Метод познания, при котором происходит перенос знания, полученного в ходе рассмотрения какого-либо одного объекта, на другой, менее изученный и в данный момент изучаемый:	а) наблюдение б) эксперимент в) аналогия г) синтез д) анализ
11 Метод научного познания, в основу которого положена процедура соединения различных элементов предмета в единое целое, систему, без чего невозможно действительно научное познание этого предмета:	а) анализ; б) синтез; в) индукция; г) дедукция
12 Краткая характеристика работы, которая должна отвечать, прежде всего на вопросы, о чем говорится в представленной работе:	а) введение; б) аннотация; в) содержание; г) заключение.
13 Выберите вариант с правильной последовательностью расположения этапов реферата:	а) титульный лист – оглавление – введение – основное содержание – заключение – список используемой литературы – приложения; б) титульный лист – введение – оглавление – основное содержание – заключение – список используемой литературы – приложения; в) титульный лист – оглавление – введение – основное содержание – список используемой литературы – заключение – приложения; г) титульный лист – оглавление – введение – основное содержание – заключение – приложения – список используемой литературы

14 Предмет исследования представляет собой:	а) некоторую сторону, грань объекта исследования, неизвестное в известном; б) явление, предмет, на который направлена какая-либо деятельность; в) то, на что направлена мысль, что составляет её содержание или на что направлено какое-то действие; г) процесс или явление, порождающее проблемную ситуацию и взятое исследователем для изучения
15 Средствами исследования выступают (2 варианта):	а) материал исследования; б) методы исследования; в) задачи исследования; г) инструментальные единицы (аудио- и видеотехника, каталожная карточка и др.).
16 Фактическую область исследования в лингвистике могут составлять (несколько вариантов):	а) факты языка; б) теоретическая литература; в) принципы исследования; г) тексты разных уровней д) структура единиц е) словари и монографии
17 В структуру современного научного метода, то есть способа построения новых знаний, НЕ входит:	а) наблюдение фактов и функций, количественное или качественное описание наблюдений б) согласование с авторитетной теорией / автором в) проверка прогнозируемых следствий с помощью эксперимента г) анализ результатов наблюдения д) цитирование первоисточников
18 Обоснование актуальности темы исследования предполагает:	а) доказательство необходимости решения данной проблемы для дальнейшего развития науки б) указание на большое количество публикаций по данной тематике в) получение субсидии на проведение исследования г) утверждение о наличии проблемной ситуации в науке
19 Укажите структуру выпускной квалификационной работы в правильной последовательности:	а) СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ б) ПРИЛОЖЕНИЕ в) ВВЕДЕНИЕ г) ЗАКЛЮЧЕНИЕ д) ОГЛАВЛЕНИЕ е) Текст работы (ГЛАВЫ и параграфы) ж) Титульный лист з) Аннотация к ВКР
20 При подготовке к защите дипломной работы необходимо (выстройте последовательность):	а) составить текст (тезисы) выступления примерно на 10 минут

	б) оформить средства наглядности (презентация) в) составить варианты ответов на замечания рецензента г) представить ВКР на кафедру д) представить ВКР рецензенту е) представить ВКР руководителю
--	--

6.6 Вопросы для подготовки к зачёту

- 1) Дайте определение понятию «знание». Какова его основная функция? Чем обусловлено возникновение знания в жизни человека?
- 2) В чем разница между относительным и абсолютным знанием?
- 3) Дайте определение понятию «познание». Какова его основная цель? Чем обусловлена познавательная деятельность человека?
- 4) В чем заключается специфика чувственного (обыденного) познания? Охарактеризуйте его основные формы: ощущение, восприятие, представление.
- 5) Охарактеризуйте специфику научного (рационального) познания. Какими чертами оно обладает? Чем научное познание отличается от чувственного (обыденного)?
- 6) Как взаимосвязаны чувственное и научное познание?
- 7) Охарактеризуйте уровни научного познания – теоретический и эмпирический.
- 8) Дайте определение следующим структурным элементам теоретического познания: проблема, гипотеза, концепция, теория, закон. Какие ещё элементы теоретического познания Вам известны?
- 9) Какое познание – чувственное или научное – преобладает на эмпирическом уровне?
- 10) Как взаимосвязаны между собой эмпирический и теоретический уровни научного познания?
- 11) Дайте определение понятию «методология». Какие подходы к его толкованию существуют в современной науке?
- 12) Чем обусловлено формирование методологических знаний в жизни человека?
- 13) Охарактеризуйте уровни методологии.
- 14) Приведите несколько определений понятия «метод». На каких особенностях данного понятия в них акцентируется внимание?
- 15) Приведите примеры использования одного и того же метода в различных научных областях.
- 16) Проанализируйте характер соотношения метода и теории; в чем заключаются различия между данными понятиями.
- 17) Чем обуславливается выбор того или иного научного метода?
- 18) Дайте определение понятию «методика исследования».
- 19) Какие факторы влияют на выбор той или иной методики?
- 20) Почему сравнительно-исторический метод возник именно в начале

XIX века, а не раньше и не позже?

21) В чем заключается сущность сравнительно-исторического метода? Для чего он предназначен?

22) Как Вы полагаете, почему методика внутренней реконструкции оформилась позже, чем методика внешней реконструкции?

23) Почему, на Ваш взгляд, сравнительно-исторический подход является «объективным и точным»?

24) В чем заключается сходство и фундаментальное различие между генетическим и типологическим подходом к языкам?

25) Каковы недостатки сравнительно-исторического метода?

26) Почему генеалогическая классификация языков одна, а типологических – много? Случайность ли это?

27) Русский философ Николай Кузанский обосновал господство сравнения как философского и общелогического метода в науке: «Всякое исследование основано на сравнении», а Ф. де Соссюр показал возможность экстраполяции этого метода в лингвистику; поскольку «в языке нет ничего, кроме различий и сходств». Опираясь на эти два постулата, подготовьте сообщение на тему «Сравнение в компаративистике». За счёт чего, по Вашему мнению, идёт расширение проблематики компаративистики XXI века? Обоснуйте своё мнение.

28) «Важное значение сравнительно-исторического подхода не ограничивается только одной лишь историей языка. Реконструкция языков может дать много ценной исторической информации нелингвистического характера» – считает Дж. Гринберг. Как вы думаете, какой и для каких наук? Существует ли зависимость между типологическим своеобразием языка и особенностями культуры и цивилизации, созданной носителями языка?

29) Дайте определение типологическому методу. Чем он отличается от других методов, основанных на межъязыковом сравнении?

30) Назовите предпосылки формирования исследований в лингвистике.

31) Охарактеризуйте цели и задачи типологического метода.

32) Дайте определение базовым понятиям типологического метода.

33) Сформулируйте основные теоретические принципы типологического метода.

34) Каких правил необходимо придерживаться, типологический анализ был эффективным.

35) Приведите примеры использования типологического метода при исследовании едини различных языковых уровней.

36) Где могут быть использованы результаты типологического анализа?

6.6 Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Ветрова, Э.С. Методология и методы лингвистических исследований: Учебное пособие. – Донецк: ДонНУ, 2020 – 158 с. – URL: https://docs.yandex.ru/docs/view?tm=1742723466&tld=ru&lang=ru&name=Ветрова_Методология.pdf&text (дата обращения 28.03.2024)

2. Лингвистика текста и перевод : монография / Н. К. Яшина ; Владим. гос. ун-т им. А. Г. и Н. Г. Столетовых. – Владимир : Изд-во ВлГУ, 2023 – 116 с. – URL: <https://Fdspace.www1.vlsu.ru> (дата обращения 27.03.2024)

Дополнительная литература

3. Комарова З. И. Технология научных исследований в системной методологии современной лингвистики: учебное пособие / З. И. Комарова ; ФГБОУ ВПО «Урал. гос. пед. ун-т». – Екатеринбург, 2019 – 209 с. – URL: <https://docs.yandex.ru/docs/view?tm=1742723466&tld=ru&lang=ru&name=uch00150.pdf&text> (дата обращения 28.03.2024)

7.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт. — Алчевск. — URL: library.dstu.education. — Текст : электронный.

2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. — Белгород. — URL: <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>. — Текст : электронный.

3. Консультант студента : электронно-библиотечная система. — Москва. — URL: <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. — Текст : электронный.

4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. — URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red. — Текст : электронный.

5. IPR BOOKS : электронно-библиотечная система. — Красногорск. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/>. — Текст : электронный.

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе обучения, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение представлено в таблице 6.

Таблица 6 – Материально-техническое обеспечение

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
<i>Специальные помещения:</i> Компьютерный класс учебно-научной лаборатории «Технического перевода». Магнитно-маркерная доска (стационарно) мультимедийный проектор (стационарно), интерактивная доска (стационарно), акустическая система (стационарно) <i>Аудитории для проведения практических занятий, для самостоятельной работы</i> Аудитория. Доска для написания мелом	ауд. <u>519</u> , корп. <u>5</u> ауд. <u>416</u> , корп. <u>5</u>

Лист согласования РПД

Разработал

и.о. зав. кафедрой теории
и практики перевода

(должность)

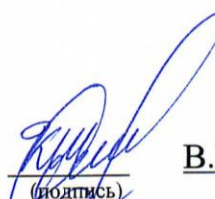

 (подпись)
В.П. Каткова
(Ф.И.О.)_____
(должность)_____
(подпись)_____
(Ф.И.О.)_____
(должность)_____
(подпись)_____
(Ф.И.О.)И.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода

 (подпись)
В.П. Каткова
(Ф.И.О.)Протокол № 12 заседания
кафедры теории и
практики переводаот 01.07 2024 г.

И.о. декана факультета ЭУиЛС


 (подпись)
Э.Р. Самкова
(Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической
комиссии по направлению
подготовки 45.05.01
Перевод и переводоведение

 (подпись)
В.П. Каткова
(Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра


 (подпись)
О.А. Коваленко
(Ф.И.О.)

Лист изменений и дополнений

Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений	
ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:	ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:
Основание:	
Подпись лица, ответственного за внесение изменений	